

Índice

I

INTRODUCCIÓN

· 11 ·

II

EL PROCESO DE TRADUCCIÓN: OBSTÁCULOS Y SOLUCIONES

· 15 ·

| | |
|--------------------------------------|----|
| 1. Pensamiento y percepción..... | 16 |
| 2. Mostrar y contar | 18 |
| 3. Descripción..... | 19 |
| 4. Narrador en primera persona | 22 |
| 5. El tiempo verbal en el cine..... | 23 |
| 6. Coda | 25 |

III

APROXIMACIONES ACTUALES: EL *HERITAGE FILM* Y EL CINE LITERARIO

· 27 ·

IV

SALLY POTTER Y LA ANDROGINIA: ADAPTACIÓN DE *ORLANDO*

· 35 ·

| | |
|---|----|
| 1. Preliminares | 35 |
| 2. Transferencia de los contenidos temáticos y la organización discursiva..... | 40 |
| 2.1. Androginia y feminismo a principios y finales del siglo XX.. | 40 |
| 2.2. Organización discursiva en las dos narraciones | 43 |
| 3. Adaptación de la enunciación verbal..... | 51 |
| 3.1. El narrador biógrafo de Woolf y el narrador cómplice de Potter..... | 51 |
| 3.2. La enunciación en el film o el 'sistema del narrador'..... | 67 |

V

MARLEEN GORRIS Y EL *TUNNELLING METHOD*:
LA ADAPTACIÓN DE *MRS DALLOWAY*

· 111 ·

| | |
|---|-----|
| 1. Preliminares | 111 |
| 2. Transferencia de los contenidos temáticos y la organización discursiva..... | 118 |
| 2.1. El tercer texto: el guión de Eileen Atkins | 118 |
| 2.2. Organización discursiva en las dos narraciones | 131 |
| 3. Adaptación de la enunciación verbal..... | 155 |
| 3.1. La novela de corriente de conciencia y las analepsis fílmicas | 155 |
| 3.2. La enunciación fílmica o el 'sistema del narrador' | 164 |

VI

CONCLUSIÓN

MÁS ALLÁ DE LA FIDELIDAD: LA MOTIVACIÓN

· 229 ·

BIBLIOGRAFÍA

· 237 ·

FILMOGRAFÍA

· 246 ·